



XVI GIORNATA SCIENTIFICA **REALITER**

TERMINOLOGIA E INTERCULTURALITÀ. PROBLEMATICHE E PROSPETTIVE

1 e 2 ottobre 2020

Alma Mater Studiorum Università di Bologna
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES,
LITERATURE AND CULTURES

Iniziativa Dipartimenti di Eccellenza MIUR (L. 232 del 01/12/2016)



UNIVERSITÀ
CATTOLICA
del Sacro Cuore

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro C

OTPL

Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche



ASS.I.TERM
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA

XVI Giornata Scientifica REALITER

Terminologia e interculturalità. Problematiche e prospettive

La terminologia contribuisce da sempre alla diffusione dei patrimoni linguistici e culturali, così come al loro dialogo. Tali scambi diventano ancora più interessanti dal momento in cui la ricerca terminologica è oggi in sempre più stretto rapporto con la linguistica del testo (analisi del discorso, traduzione, comunicazione interlinguistica e interculturale etc.).

La XVI Giornata Scientifica di REALITER si propone di indagare la dimensione culturale ed interculturale della pratica terminologica, interrogando tutti i fenomeni relativi all'incontro fra culture in atto nella realizzazione discorsiva delle terminologie. Tale riflessione s'iscrive in un contesto in cui la rivoluzione digitale offre strumenti di analisi oltre i limiti della materialità, richiedendo un ripensamento epistemologico delle questioni di ricerca.

Gli approcci interdisciplinari della terminologia incontrano le problematiche della comunicazione interculturale, tanto nelle pratiche dell'espressione quanto in quelle della traduzione interlinguistica. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) sottolinea le sfide sottese ad ogni operazione discorsiva: la terminologia ne è parte integrante, e la sua presenza è più pervasiva di quanto non s'immagini, e ben al di là del testo/contexto specialistico.

La XVI Giornata Scientifica di REALITER vuole proporre una visione d'insieme sulle attuali ricerche, concentrandosi sull'incontro fra la terminologia e l'interculturalità, una relazione che viene spesso evocata ma che non gode ancora né di una riflessione sistematica né di quadro di riferimento teorico esplicito. L'esperienza degli studi dei Lexiques REALITER ha permesso di verificare sul campo fino a che punto questa relazione sia fondamentale in qualsiasi pratica terminologica.

Comitato scientifico

Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve e Conseil Européen pour les Langues
Pierrette Crouzet-Daurat, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Maria da Graça Krieger, Universidade Federal do Rio Grande do Sul
Xavier Darras, Office québécois de la langue française
Marta de Blas, Universitat Politècnica de Catalunya
Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France
Loïc Depecker, Université Sorbonne Nouvelle-Paris 3
Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli "Parthenope" e Associazione Italiana per la Terminologia
Estela Lalanne de Servente, Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires
Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București
Manuel Núñez Singala, Universidade de Santiago de Compostela
Paola Puccini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)
Anna Soncini, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna
Maria Teresa Zanola, Segretaria Generale REALITER e Università Cattolica del Sacro Cuore

Comitato organizzativo

Silvia Domenica Zollo, Segreteria REALITER e Università degli Studi di Verona
Fernando Funari, Università degli Studi di Firenze
Eleonora Marzi, Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

XVI Jornada Científica REALITER

Terminologia i linterculturalitat. Reptes i perspectives

La terminologia contribueix a la difusió del patrimoni lingüístic i cultural, així com al diàleg entre llengua i cultura. Aquests intercanvis són tan interessants que avui la recerca terminològica cada cop està més relacionada amb la lingüística del text (entre d'altres, l'anàlisi del discurs, la traducció, la comunicació interlingüística i intercultural). La XVI Jornada Científica REALITER es proposa plantejar la dimensió cultural i intercultural de la pràctica terminològica i de qüestionar-se tots els fenòmens de xoc cultural en la realització discursiva de les terminologies. És una reflexió que s'inscriu en un context en què la revolució digital ofereix diversos instruments d'anàlisi que depassen els límits d'allò més material i que demanen repensar epistemològicament les qüestions de la recerca.

Els enfocaments transdisciplinaris de la terminologia incardinen les problemàtiques de la comunicació intercultural en les pràctiques de l'expressió intralingüística i de la traducció interlingüística. *Traduir les llengües, traduir les cultures* (Ladmiral 1998) recorda els reptes subjacents a qualsevol operació discursiva: la terminologia n'és una part integrant, té una presència més generalitzada del que qualsevol pot imaginar, va molt més enllà del text/context especialitzat i actualment es troba a tot arreu i en tot tipus de discurs.

La XVI Jornada Científica REALITER vol plantejar una visió general sobre la investigació actual situada en la intersecció entre la terminologia i la interculturalitat, una relació que s'esmenta sovint, però que no compta amb una reflexió sistemàtica ni amb un marc de referència teòric explícit. L'experiència del treball amb els lèxics REALITER ha permès comprovar sobre el terreny fins a quin punt és fonamental aquesta relació en qualsevol pràctica terminològica.

XVIª Jornada científica REALITER

Terminología e interculturalidad. Problemas y perspectivas

La terminología contribuye a la difusión del patrimonio lingüístico y cultural, así como al diálogo que se produce entre ellos. Unos intercambios que cada vez resultan más interesantes para la investigación terminológica actual, al estar ésta íntimamente relacionada con la lingüística del texto (análisis del discurso, traducción, comunicación interlingüística e intercultural, etc).

La XVI Jornada científica de REALITER tiene como objetivo reflexionar acerca de los aspectos culturales e interculturales de la práctica terminológica, examinando todos los fenómenos de choque cultural en la realización discursiva de las terminologías. Un planteamiento que tiene lugar en un contexto en el que la actual revolución digital ofrece además una serie de instrumentos de análisis que traspasan los límites de lo material y abogan por un replanteamiento epistemológico de las cuestiones relacionadas con la investigación.

Los enfoques interdisciplinares de la terminología se entrecruzan con las cuestiones de la comunicación intercultural en las prácticas de la expresión intralingüística y de la traducción interlingüística. *Traducir las lenguas, traducir las culturas* (Ladmiral, 1998) recuerda las cuestiones que subyacen a cualquier operación discursiva: la terminología es una parte integral de ella y su presencia es más penetrante de lo que se podría imaginar, alcanzando más allá del texto y del contexto especializado.

La XVI Jornada científica de REALITER propone un acercamiento conjunto a la investigación actual que se centra en la zona de intersección entre terminología e interculturalidad, una relación a la que se alude a menudo, pero que aún no ha gozado de una reflexión sistemática y de un marco teórico de referencia explícito. La experiencia del trabajo en los Léxicos REALITER ha permitido verificar sobre el terreno hasta qué punto esta relación es fundamental en cualquier práctica terminológica.

XVI^e Journée Scientifique REALITER

Terminologie et interculturalité. Enjeux et perspectives

La terminologie contribue à la diffusion des patrimoines linguistiques et culturels de même qu'au dialogue entre eux. Ces échanges sont d'autant plus intéressants qu'aujourd'hui la recherche terminologique est davantage en relation avec la linguistique du texte (entre autres, analyse du discours, traduction, communication interlinguistique et interculturelle). La XVI^e Journée Scientifique de REALITER se propose d'interroger la dimension culturelle et interculturelle de la pratique terminologique en questionnant tous les phénomènes du choc culturel dans la réalisation discursive des terminologies. C'est une réflexion qui s'inscrit dans un contexte où la révolution numérique en cours offre aussi plusieurs instruments d'analyse dépassant les frontières du matériel et demandant à repenser épistémologiquement les questions de la recherche.

Les approches transdisciplinaires de la terminologie croisent les problématiques de la communication interculturelle dans les pratiques de l'expression intralinguistique et de la traduction interlinguistique. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) rappelle les enjeux sous-jacents à toute opération discursive : la terminologie en est partie intégrante, et sa présence est plus pervasive qu'on ne l'imagine, et bien au-delà du texte/contexte spécialisé, qui est désormais partout et dans tout type de discours.

La XVI^e Journée Scientifique de REALITER veut établir une vue d'ensemble sur les recherches actuelles portant sur le croisement entre la terminologie et l'interculturalité, une relation souvent évoquée mais qui n'a pas encore joui d'une réflexion systématique et d'un cadre de référence théorique explicite. L'expérience des travaux des Lexiques REALITER a permis de vérifier sur le terrain à quel point cette relation est fondamentale dans toute pratique terminologique.

XVI Xornada Científica REALTER

Terminoloxía e interculturalidade. Retos e perspectivas

A terminoloxía contribúe á difusión do patrimonio lingüístico e cultural e ao mesmo tempo establece un diálogo entre eles. Este intercambio é interesante xa que hoxe en día a investigación terminolóxica está máis relacionada coa lingüística do texto (entre outras, análise do discurso, tradución, comunicación interlingüística e intercultural). A XVI Xornada Científica REALTER pretende explorar a dimensión cultural e intercultural da práctica terminolóxica cuestionando todos os fenómenos do choque cultural na realización discursiva das terminoloxías. Esta é unha reflexión que se inscribe nun contexto no que a revolución dixital actual tamén ofrece varios instrumentos analíticos que superan os límites do material e que precisan repensar epistemoloxicamente cuestións de investigación.

Os enfoques interdisciplinarios da terminoloxía cruzan os temas da comunicación intercultural nas prácticas de expresión intralingüística e tradución interlingüística. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) lembra os problemas que subxacen a calquera operación discursiva: a terminoloxía é parte integrante dela, e a súa presenza é máis profunda do que imaxinamos, vai moito máis alá do texto/contexto especializado, que agora está en todas partes e en todo tipo de discursos.

A XVI Xornada Científica REALTER ten como obxectivo establecer unha visión de conxunto das investigacións actuais sobre a intersección entre terminoloxía e interculturalidade, unha relación a miúdo mencionada pero que aínda non gozou dunha reflexión sistemática e que carece dun marco de referencia teórico explícito. A experiencia de traballo cos léxicos REALTER permitiu comprobar sobre o terreo ata que punto esta relación é fundamental en calquera práctica terminolóxica.

XVIª Jornada Científica REALITER

Terminologia e interculturalidade. Desafios e perspectivas

A terminologia contribui para a disseminação dos patrimónios linguísticos e culturais, bem como para o diálogo entre eles. Este diálogo torna-se mais interessante por a investigação em terminologia se relacionar cada vez mais com a linguística do texto (entre outros com a análise do discurso, a tradução, a comunicação interlinguística e intercultural). A XVIª Jornada Científica REALITER propõe-se equacionar a dimensão cultural e intercultural da prática terminológica, questionando todos os fenómenos de choque cultural na realização discursiva das terminologias. Trata-se de uma reflexão que se inscreve num contexto em que a atual revolução digital também oferece diversos instrumentos de análise que vão além dos limites do material e obrigam a repensar, epistemologicamente, as questões da investigação.

As abordagens transdisciplinares da terminologia cruzam as questões da comunicação intercultural com práticas de expressão intralinguística e tradução interlinguística. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) lembra os desafios subjacentes a qualquer operação discursiva: a terminologia é um dos elementos e a sua presença é bem mais difundida do que imaginamos, muito além do texto/contexto especializado, que agora está em todo o lado e em todos os tipos de discurso.

A XVIª Jornada Científica REALITER visa estabelecer uma visão geral das pesquisas atuais sobre a interseção entre terminologia e interculturalidade, uma relação frequentemente mencionada, mas que ainda não teve uma reflexão sistemática e de referência teórico explícito. A experiência de trabalho dos Léxicos REALITER permitiu verificar na prática a que ponto esta relação é fundamental em qualquer prática terminológica.

Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER *Terminologie și interculturalitate. Provocări și perspective*

Terminologia contribuie la difuzarea patrimoniilor lingvistice și culturale ca și la dialogul dintre ele. Aceste schimburi sunt cu atât mai interesante cu cât astăzi cercetarea științifică se află astăzi într-o relație mai strânsă cu lingvistica textului (printre altele, analiza discursului, traducerea, comunicarea interlingvistică și interculturală). Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER își propune să se ocupe de dimensiunea culturală și interculturală a practicii terminologice analizând toate fenomenele șocului cultural în realizarea discursivă a terminologiilor. Este vorba despre o reflecție care se înscrie într-un context în care revoluția digitală în curs oferă și mai multe instrumente de analiză care depășesc frontierele materialului și impun regândirea epistemologică a problemelor cercetării.

Abordările transdisciplinare ale terminologiei se intersectează cu problematicile comunicării interculturale în practicile exprimării intralingvistice și traducerii interlingvistice. *Traduire les langues, traduire les cultures* (Ladmiral 1998) prezintă implicațiile subiacente ale oricărei operații discursive: terminologia este o parte integrantă a acesteia, iar prezența sa este mai generală decât ne imaginăm și mult dincolo de textul contextul specializat, acesta fiind acum prezent peste tot și în orice tip de discurs.

Cea de-a XVI-a Zi științifică REALITER își propune să stabilească o privire de ansamblu asupra cercetărilor actuale referitoare la întâlnirea dintre terminologie și interculturalitate, o relație adesea evocată dar care nu s-a bucurat încă de o reflecție sistematică și de un cadru de referință teoretic explicit. Experiența lucrărilor Vocabularelor REALITER a permis să se verifice pe teren în ce măsură această relație este fundamentală în orice practică terminologică.

Interventi

Prima sessione di lavoro, 1 ottobre 2020

Le comportement des paradigmes dans la constitution de terminologies dominées par l'anglais, John Humbley

Indices d'interculturalité dans le corpus OccOr, Maria Francesca Bonadonna, Silvia Domenica Zollo

La langue des Beaux-Arts : dimension interculturelle et enjeux terminologiques, Valeria Zotti

La terminologie de l'orfèvrerie face au défi de la traduction, Jana Altmanova

La terminologia dello sport: prospettive interculturali, Silvia Calvi

Risorse terminologiche dell'italiano istituzionale per la gestione dell'emergenza COVID-19 attraverso la PA digitale, Daniela Vellutino

Adaptación lingüística del conocimiento intercultural y terminología del COVID-19 en rumano, Cristina Varga

La « viralité » de la métaphore de la guerre : une étude contrastive entre terminologie et interculturalité, Federica Vezzani

Seconda sessione di lavoro, 2 ottobre 2020

La terminologia come strumento di integrazione ed interesse per gli alunni delle scuole superiori, Karina Iuvinale

Sigles et acronymes dans les universités françaises : aspects interculturels et communicatifs, Nicoletta Armentano, Giovanni Tallarico

Multilingüisme, interculturalitat i terminologia als serveis lingüístics de les universitats catalanes, Francesc Galera

Terminologie, langue et culture – la migration culturelle des termes et l'apprentissage, Alice Toma

Culture giuridiche a confronto: lo sviluppo della terminologia giuridica altoatesina attraverso la comparazione giuridica, Elena Chiochetti, Isabella Stanizzi

Terminologie juridique et enjeux interculturels en traduction, Christina Dechamps

Terminologie et interculturalité juridiques : une approche juritraductologique, Sylvie Monjean-Decaudin

Entre terme de loi et terme des arrêts du tribunal, le droit de marque à l'aune de l'interculturalité, Michela Tonti

Prima sessione di lavoro, 1 ottobre 2020

John Humbley, *Le comportement des paradigmes dans la constitution de terminologies dominées par l'anglais*

L'importance des paradigmes¹ est reconnue en aménagement linguistique. Il arrive qu'un équivalent proposé pour remplacer un emprunt se révèle impropre à la constitution de paradigmes et de ce fait tombe en oubli. Dans de nombreux cas, ces paradigmes ont une dimension culturelle ou civilisationnelle qui détermine soit le recours à un emprunt soit l'exploitation exclusive ou partielle des ressources propres de la langue concernée.

Si un paradigme commence à se développer à partir d'un emprunt faisant référence à une culture ou un environnement professionnel autre, il est probable que toute la série sera composée d'emprunts. Si, en revanche, il existe déjà un début de paradigme dans la langue concernée, il sera, selon toute vraisemblance, développé sans changer de langue.

Pour illustrer ce phénomène, nous examinerons les paradigmes relevés dans un échantillon de 452 termes de marketing tirés du dictionnaire en ligne, *Définitions.marketing* (toutes les entrées commençant par la lettre D), en les divisant en trois grandes catégories : 1. les termes qui ne doivent rien à l'anglais (aucun modèle identifié) : 2. les emprunts directs et 3. les constructions influencées de différentes manières par l'anglais. Il en ressort que les paradigmes ainsi analysés appartiennent très majoritairement à une des trois catégories avec peu de chevauchements : il s'avère en outre que le modèle de paradigme adopté s'explique en grande partie par des facteurs culturels.

Les paradigmes qui exploitent les ressources du français relèvent avant tout de secteurs bien implantés en France, qui font souvent preuve d'une grande stabilité civilisationnelle. Il peut s'agir par exemple de la législation garantissant la protection du consommateur (*délai de rétraction, date limite, date limite de consommation dépassée* etc.) ou de la propriété industrielle et intellectuelle (*déchéance de marque, déclinaison de marque, dépôt de marque, distinctivité d'une marque*, etc.), ou tout simplement de l'organisation de la distribution telle qu'elle se pratique dans le pays (*distributeur agréé, distributeur fabricant, distribution directe, distribution indirecte, distribution intensive, distribution sélective*, etc.).

Les paradigmes qui se développent surtout en anglais portent la trace d'une origine américaine. *A/B testing (tests A/B)*, par exemple, est une technique d'évaluation de sites web développée depuis longtemps aux Etats-Unis mais employée de manière intensive depuis 2000 par Google. Or, tout le paradigme qui découle de *A/B testing* porte la trace de son origine et génère un paradigme hybride : *A/B -testing-adwords, A/B-testing-de-prix, A/B-testing-e-commerce, A/B-testing-éditorial, A/B -testing-en-emailing, A/B-testing-en-publicité-tv, A/B-testing-mobile, A/B-testing-promotionnel...*

La configuration formelle du chef de file du paradigme joue évidemment un rôle dans le processus de l'adoption. Si le paradigme *B2B, B2C*, mis au point par les informaticiens américains dans les années 1990, a été repris en anglais puis dans d'autres langues, c'est en grande partie grâce à sa formulation alphanumérique typique de la culture 'geek'.

¹ Nous entendons *paradigme* dans le sens de Jakobson : « classe de mots substituables en un point donné de la chaîne du discours » (Lerat, *Les langues spécialisées*, Paris, PUF, 1995).

Maria Francesca Bonadonna, Silvia Domenica Zollo, *Indices d'interculturalité dans le corpus OccOr*

La notion de relativisme linguistique, longtemps écartée de la théorie terminologique, a été repensée grâce aux acquis des nouvelles approches variationnistes et textuelles, comme la socio-terminologie cognitive, la terminologie textuelle et discursive, et la terminologie culturelle. Ces approches démontrent que les traces discursives et culturelles sont bien présentes dans la conceptualisation des domaines et que l'environnement textuel et syntaxique peut jouer un rôle capital dans la constitution des terminologies. Dans ce contexte, la valorisation de la dimension interculturelle des études terminologiques permet de prendre en considération les rapports entre les langues et les cultures, les contaminations et les transferts de termes et de concepts qui caractérisent toute situation communicative interculturelle.

C'est sur ces relations et sur ces contaminations que nous voudrions nous focaliser dans cette contribution, à travers la présentation des premiers résultats tirés du projet *OccOr*. Financé par le MIUR dans le cadre du projet d'excellence *Le digital humanities applicate alle lingue e letteratura straniera* du Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere de l'Université de Vérone, le projet *OccOr* vise à deux objectifs fondamentaux : 1) approfondir les contacts linguistiques et culturels entre l'Orient et l'Occident, avec un regard particulier sur les relations entre la France et la Chine ; 2) mettre en place une plateforme de repérage semi-automatique et de suivi des emprunts chinois en langue française, à travers la constitution d'un corpus de taille moyenne créé *ad hoc* couvrant une fenêtre temporelle allant du 1850 à 1930, une période historique très significative pour les rapports entre les deux macro-zones géographiques en question.

Notre étude se penche plus particulièrement sur l'activité métalinguistique qui accompagne les emprunts terminologiques au chinois ayant une portée culturelle. Qu'il s'agisse de simples emprunts, de xénismes ou de mots à portée référentielle géographiquement limitée, les termes empruntés se trouvent fréquemment accompagnés de marqueurs discursifs, de gloses explicatives (ou d'une proposition d'équivalent en français) qui soulignent leur étrangeté. Cette activité métalinguistique nous intéresse à plusieurs niveaux :

- elle contribue à l'extraction semi-automatique des emprunts dans le corpus ;
- elle pointe l'explicitation du sens de ces emprunts dans les textes ;
- elle explicite la relation sémantique et lexicale entre l'emprunt et sa glose (i.e. : équivalence, spécification, nomination, hyponymie, hypéronymie, etc.) ;
- elle est susceptible de fournir des indices quant à la dimension interculturelle des termes.

Valeria Zotti, *La langue des Beaux-Arts : dimension interculturelle et enjeux terminologiques*

Sous plusieurs points de vue, la nature de la langue des Arts n'est pas facilement saisissable, car elle présente différentes facettes. Si, d'une part, elle est sans doute une langue de spécialité, employée par les initiés, d'autre part, elle se projette sur la langue commune (pour ne donner que quelques exemples, des mots comme *toile, pinceau, couleur, arcade, figure* sont aussi des mots de la vie quotidienne). Aussi, étant donné que les Arts ont été longtemps liés à la littérature et aux milieux cultivés, un bon nombre de ses mots passent naturellement dans la langue soutenue, et sont fréquemment employés de manière métaphorique dans des contextes non spécifiques.

Confronté à la question de la transmission des savoirs et notamment à la « description des

arts », Diderot avait déjà illustré, dans l'*Encyclopédie* (ART, 1751), les difficultés et les problèmes qui se posaient alors à lui pour saisir cette langue qu'il trouvait imparfaite à cause de l'abondance de ses synonymes. Cela revient à dire que, dans ce domaine, les intersections entre langue commune et langue de spécialité sont telles et si nombreuses que l'inclusion des « termes des arts et des sciences » dans les dictionnaires de langue généraux a, depuis toujours, constitué une question épineuse pour les lexicographes. La nature complexe de cette langue a aussi eu des répercussions sur la pratique terminographique et sur les démarches traductives adoptées. Il suffit de penser au statut souvent flottant et indéfini du domaine de l'art dans les principales bases de données terminologiques multilingues (*Grand Dictionnaire Terminologique*, *FranceTerme*, IATE).

Dans cette contribution, nous nous pencherons plus précisément sur la langue des Beaux-Arts, ou Arts Majeurs, dont nous allons retenir l'architecture, la peinture et la sculpture. L'analyse d'un corpus multilingue, le corpus LBC (accessible sur <http://corpora.lessicobeniculturali.net/>), qui rassemble des textes (en italien, français, anglais, russe, espagnol et allemand) sur le patrimoine artistique italien, représentatifs de différents niveaux de technicité (textes techniques, littéraires et de vulgarisation), montre clairement que la diversité des patrimoines artistiques et culturels européens est à l'origine d'un foisonnement terminologique inclusif de ces multiples traditions. Nous analyserons un échantillon de termes tirés de ce corpus qui sont particulièrement connotés culturellement, afin de montrer que la consultation de corpus comparables ciblés peut servir à combler les lacunes relevées dans les ressources lexicales et terminologiques pour la traduction plurilingue, du point de vue linguistique, pragmatique et culturel.

Jana Altmanova, *La terminologie de l'orfèvrerie face au défi de la traduction*

La réflexion que nous proposons ici s'inscrit dans le cadre d'un projet lexicographique visant l'élaboration d'un outil bilingue dans le domaine de l'orfèvrerie française et italienne. Ce travail lexicographique nous a poussé à analyser les problématiques liées à la traduction de la nomenclature de l'orfèvrerie dont la charge culturelle reflète, aussi bien en français qu'en italien, la longue tradition artisanale caractérisant ces deux pays depuis l'Antiquité. À partir de la nomenclature de ce *Dictionnaire* nous analysons les termes en fonction de leur dimension culturelle et des enjeux traductifs. En premier lieu, nous nous concentrons sur les emprunts au français (e.i. *châtelaine*, *chevalière*, *navette*, *marquise*, (taille) « *Mazarin* », *lavallière*, etc.) qui sont des foyers lexicoculturels fort représentatifs de la tradition française dépassant le cadre de la culture nationale. En second lieu, nous analysons la multiplication des implications culturelles en discours (*collier*, par exemple, apparaît dans plusieurs séquences descriptives et dans des syntagmes dont *collier Matinée*, c'est-à-dire « un type de collier de mi-longueur qu'il est possible de porter enroulé plusieurs fois autour du cou », mais il évoque également un collier par antonomase, celui de Marie Antoinette, ledit *collier de la reine*, qui a provoqué une affaire entre 1785 et 1786.

Du point de vue méthodologique, nous suivons l'approche variationniste de la terminologie qui permet de considérer l'usage réel de la langue dans un contexte spécialisé. Selon cette approche les termes représentent des connaissances spécialisées et se structurent de manière à faciliter la médiation et la communication entre les spécialistes, les traducteurs et les rédacteurs techniques. La nature des termes qui se constituent en fonction du contexte est dynamique et multidimensionnelle, car « le même objet peut être mentionné dans un texte à partir de diverses perspectives, si différentes caractéristiques du concept représentant cet objet sont activées ou si des relations différentes avec d'autres concepts sont établies ». L'analyse du discours peut donc non seulement nous aider à concevoir les termes en tant que « langue en action » dans un domaine spécifique comme le nôtre, mais aussi à en souligner l'apport interculturel.

Silvia Calvi, *La terminologia dello sport: prospettive interculturali*

Intrinsecamente legata alla cultura di un popolo, la terminologia contribuisce sia alla salvaguardia di patrimoni di grande valore linguistico e culturale sia al loro dialogo. Nel presente contributo si intende indagare la dimensione culturale ed interculturale della terminologia dello sport, dominio considerato nell'immaginario comune universale e senza alcun tipo di barriera culturale.

Obiettivi del presente studio sono:

- a) illustrare le principali caratteristiche della terminologia dello sport, prestando particolare attenzione allo studio di forestierismi, nella maggior parte anglismi, e di prestiti linguistici;
- b) proporre un modello di scheda terminologica attenta alla dimensione culturale e/o interculturale della terminologia oggetto di studio.

In una sezione introduttiva sul dominio di interesse, dopo averne costituito l'albero di dominio, si rifletterà sull'importanza dell'inglese, lingua di riferimento nella maggior parte degli eventi organizzati a livello internazionale. Verranno presentati i principali prodotti terminografici esistenti e il trattamento di questo dominio in diverse banche dati come nel *Grand Dictionnaire Terminologique* dell'*Office québécois de la langue française*. L'analisi si concentrerà su alcuni sottodomini tra cui calcio, scherma, arrampicata sportiva e surf. Si è scelto di analizzare questi sottodomini in quanto ampiamente rappresentativi: il calcio, lo sport più seguito in Italia, la scherma sport in cui la lingua ufficiale a livello internazionale non è l'inglese bensì il francese, l'arrampicata sportiva e il surf, due sport che solo recentemente hanno ottenuto un riconoscimento ufficiale in quanto introdotti per la prima volta tra gli sport olimpici previsti per Tokyo 2020-2021. Volendo analizzare la terminologia ufficializzata, le fonti consultate saranno principalmente quelle pubblicate dagli enti ufficiali riconosciuti a livello internazionale (FIGC, FIS, FASI, FISW).

Successivamente si presenteranno i risultati di un'estrazione terminologica su un corpus in lingua italiana e si descriveranno i risultati con particolare attenzione alla presenza di forestierismi (*assist, en garde, speed, shortboard*) e di prestiti adattati al sistema fono-morfologico della lingua ricevente (*gol* dall'inglese *goal*). Inoltre, trattandosi di realtà internazionali, è interessante osservare come le differenze culturali siano poche e prevalentemente legate a punteggi e a prodotti che possono essere messi in commercio in forme e dimensioni diverse da paese a paese.

Infine, si proporrà un modello di scheda terminologica multilingue (IT-FR-EN) con utilizzo del metalinguaggio XML. In particolare, si introdurrà un tag <Note_Culturali> in cui si potranno inserire riflessioni di carattere interculturale che permetteranno di riflettere sul dialogo e l'incontro di diverse culture e tradizioni sportive.

Daniela Vellutino, *Risorse terminologiche dell'italiano istituzionale per la gestione dell'emergenza COVID-19 attraverso la PA digitale*

Le lingue delle istituzioni possono essere veicolo per l'interculturalità specialmente in questo periodo in cui tutti gli Stati devono fronteggiare l'emergenza pandemica COVID-19. È necessario, infatti, superare le barriere linguistiche, a partire dai concetti pertinenti questo tema, per facilitare il dialogo tra le istituzioni dei diversi Stati e con l'Unione europea.

Il governo italiano è stato tra i primi a dover fronteggiare la pandemia COVID-19 attraverso provvedimenti e misure che in poco tempo hanno attestato e diffuso nuovi termini

istituzionali da repertoriare, partendo dai concetti di cui sono espressione, per ricercare gli equivalenti nelle altre lingue istituzionali europee e non solo.

Il contributo presenta lo studio per sviluppare risorse terminologiche dell'italiano istituzionale, create a partire dall'analisi dei testi istituzionali scritti, prodotti nei diversi processi di comunicazione specialistica e mediale degli organismi del Governo italiano. Dai testi istituzionali speciali e mediali sono stati estratti i termini pertinenti i domini di conoscenza della salute e della finanza pubblica, in relazione al dominio tematico "gestione dell'emergenza COVID-19".

Lo studio, seguendo il modello di classificazione dei testi istituzionali per le attività d'informazione e di comunicazione della PA, è partito dall'analisi dei testi legali e mediali delle fonti istituzionali dei ministeri della Salute, dell'Economia e Finanza, della Presidenza del Consiglio dei Ministri, del Dipartimento per la Protezione civile e dell'Istituto Superiore della Sanità. Dai testi analizzati sono stati estratti manualmente i termini istituzionali usati e creati per la gestione dell'emergenza COVID-19.

Attraverso l'uso della banca dati terminologica dell'UE IATE è stata verificata la presenza nelle altre lingue europee dei termini estratti e repertoriati in lingua italiana.

È stato creato un repertorio terminografico costituito da schede terminologiche con entrate in lingua italiana collegate ai testi fonte e alla banca dati IATE, con l'annotazione degli equivalenti presenti in IATE, della fonte istituzionale, del dominio, dei settori e dei descrittori Eurovoc, della marca distintiva dei diversi gradi di specialismo in relazione alle diverse forme di comunicazione pubblica e istituzionale, la descrizione formale morfo grammaticale, le varianti e la definizione.

Obiettivo dello studio, oltre alla creazione del repertorio terminografico, è creare un dataset formato aperto (Open Data) e interoperabile di termini istituzionali che potrebbe essere assunto tra i dataset chiave per la valorizzazione del patrimonio informativo pubblico. Si ritiene, infatti, che, nel percorso di trasformazione digitale delle amministrazioni pubbliche italiane, lo sviluppo di risorse terminologiche dell'italiano istituzionale possa giocare un ruolo centrale promuovendo l'interculturalità proprio attraverso l'interoperabilità semantica favorita dall'uso dei termini delle lingue delle istituzioni dei diversi Stati negli schemi di metadattazione dei contenuti digitali.

Cristina Varga, *Adaptación lingüística del conocimiento intercultural y terminología del COVID-19 en rumano*

Al principio del 2020, en Europa, la prensa y la televisión empiezan a mencionar un fenómeno médico de importancia producido en la China. Percibido primeramente como un fenómeno de impacto para la economía y la política interior de un país lejano, la enfermedad por coronavirus se extiende rápidamente y se convierte en un problema mundial que afecta todos los países de forma grave.

Declarada pandemia, dicha enfermedad impacta la sociedad a todos sus niveles. Desde un punto de vista lingüístico, la necesidad de comunicar sobre dicho fenómeno impone en todos los idiomas el uso de terminología especializada, fomenta la creación/implantación neológica y favorece el uso de préstamos lingüísticos. Asimismo, se puede observar como el debate lingüístico trasciende las fronteras del mundo académico y llega al gran público. Así pues, en Francia, España, Italia y Portugal periódicos como *Le Figaro*, *La Vanguardia*, *La Repubblica* y *El Publico* publican artículos sobre el nuevo léxico.

En Rumanía, podemos observar como antes del comienzo de la pandemia, en la prensa rumana, el vocabulario era bastante general e impreciso. Los periódicos hablaban de "*un virus*

en la China” si aportar muchos detalles. Con el paso del tiempo, la extensión de la epidemia se ve reflejada en la prensa y en los documentos oficiales por una mayor densidad terminológica concerniendo el campo de la medicina y también por la aparición de palabras nuevas. De este modo, se puede apreciar que, en los últimos seis meses, en el vocabulario de los hablantes del rumano se ha producido un cambio radical. Se han visto expuestos y tuvieron que incorporar en su vocabulario cotidiano términos especializados que antes sólo usaban los especialistas en enfermedades infecciosas. Asimismo, para poder comunicar sobre los nuevos aspectos de su vida del día al día se vieron obligados a crear palabras nuevas y a utilizar préstamos lingüísticos. Podemos afirmar que, en los últimos meses, asistimos a un esfuerzo asombroso de adaptación lingüística y cultural a las nuevas condiciones de vida.

Un análisis contrastivo de la situación lingüística en las lenguas románicas nos permite afirmar que, en rumano, la comunicación y el vocabulario cotidiano se ven afectados por la pandemia de coronavirus de la misma manera que las otras lenguas románicas. Nuestra propuesta se centra en el estudio de este nuevo vocabulario recién adquirido por los hablantes de rumano. Asimismo, a partir de un corpus de textos formado en su mayoría por documentos oficiales y artículos de prensa, hemos identificado un inventario de 100 términos relacionados con el coronavirus de diversas procedencias (términos especializados, léxico neológico, préstamos lingüísticos, calcos etc).

El objetivo principal de nuestra ponencia es de presentar los resultados de nuestra investigación sobre el inventario léxico del coronavirus en rumano y del glosario terminológico realizado. Asimismo, nos proponemos poner en evidencia los casos más sugestivos de adaptación lingüística del conocimiento intercultural de dicho léxico en el entorno románico tras un análisis contrastivo.

Federica Vezzani, *La « viralité » de la métaphore de la guerre : une étude contrastive entre terminologie et interculturalité*

Cette proposition vise à fournir une étude contrastive, d'un point de vue interculturel, de la terminologie utilisée dans la représentation des maladies ou, plus généralement, des événements liés à la santé humaine. À cet égard, de nombreuses études de type socioterminologique mettent en évidence l'utilisation fréquente du vocabulaire militaire, notamment en termes métaphoriques, dans des productions textuelles ou orales de nature médicale.

Dans ce contexte, nous nous demandons si et comment un même événement médical, ayant un impact mondial, est représenté par différentes cultures à travers les mêmes (ou différentes ?) métaphores terminologiques dans les sources d'information journalistiques. Nous proposons une étude de cas sur la représentation métaphorique, en perspective de variation diatopique, de l'urgence sanitaire actuelle provoquée par le virus Covid-19. En particulier, notre corpus sera constitué d'articles de journaux extraits du *Monde* pour la France, de *La Libre Belgique* pour la Belgique, du *Journal de Montréal* pour le Québec et du *Matin* pour la Suisse. À cet égard, un premier coup d'œil sur les principaux journaux révèle l'utilisation abondante de la terminologie militaire : « *Les Nations unies doivent déclarer une guerre mondiale au coronavirus* », « *Coronavirus : sommes-nous en guerre ?* » etc. Nous proposons donc une étude sur la « viralité » de la métaphore de la guerre dans le contexte médical, en nous concentrant sur la collecte de métaphores terminologiques relatives au virus Covid-19 et, ensuite, sur leur analyse d'un point de vue socioterminologique afin de décrire leur utilisation et leur interprétation interlinguistique et interculturelle actuelles.

Seconda sessione di lavoro, 2 ottobre 2020

Karina Iuvinale, *La terminologia come strumento di integrazione ed interesse per gli alunni delle scuole superiori*

Quando si insegna ad alunni delle scuole superiori, in realtà bisogna trovare a prescindere un codice linguistico adatto, che possa fare da ponte tra le generazioni; ma è interessante fare delle riflessioni sulle difficoltà che si possono verificare se nel contesto classe si inseriscono alunni stranieri, che poco comprendono la lingua italiana.

Considerato che gli approcci interdisciplinari incontrano le problematiche della comunicazione interculturale, come si concilia la spiegazione di una disciplina quale la Matematica rispetto alla classe intera, sia tra le mura scolastiche che durante la didattica a distanza, a seguito anche dei recenti adattamenti dovuti all'emergenza sanitaria?

Nella prima fase, a pagare il prezzo dell'integrazione è spesso chi viene catapultato in una classe dove la lingua madre, le abitudini e l'approccio alla materia sono ben diversi rispetto al proprio.

Certo, con gli alunni stranieri, i numeri e le formule matematiche permettono una spiegazione e un apprendimento più agevoli rispetto alle materie umanistiche; ma, per quanto riguarda la materia in sé, bisogna necessariamente trovare un metodo e una terminologia che soddisfino tutta la classe contemporaneamente.

È ovvia la necessità di fornire a tutti utili strumenti per l'apprendimento, attraverso un linguaggio scritto e parlato che possa portare a far sentire tutti gli alunni come un *unicum*, allenandosi anche ad integrarsi, a dialogare, a condividere i propri patrimoni linguistici e culturali; lo si può fare attraverso spiegazioni in due lingue diverse, cercando comunque di far praticare la lingua italiana, ma anche creando dei materiali di studio *ad hoc*, oppure introducendo una terminologia specialistica in una lingua veicolare – come l'inglese – che faccia sia da ponte per l'alunno straniero, sia da elemento di interesse per il resto della classe, che può riconoscere nella spiegazione non-standard una curiosità.

La terminologia, pertanto, svolge un ruolo fondamentale sin dal contesto scolastico, in cui in “nuovo” e il “diverso” possono portare ad interessanti riflessioni, spronando alla conoscenza, all'integrazione, al miglioramento reciproco. Per questo, l'importanza dei rapporti interculturali in età scolastica è considerevole, perché si possono creare interessanti stimoli in tutti gli alunni; in questo contesto è altrettanto fondamentale l'utilizzo di una terminologia che possa adattare, integrare ma anche incuriosire la classe, anche se si discosta dalla modalità classica di fare lezione, che oggi, comunque, non può più sostanzarsi nello stare dietro ad una cattedra ed aprire un libro, perché all'interno di ogni contesto classe ci sono situazioni speciali, che portano ad una capacità di apprendimento diversa per ogni alunno, il cui interesse deve essere sempre stimolato tramite ogni mezzo a disposizione.

Nicoletta Armentano, Giovanni Tallarico, *Sigles et acronymes dans les universités françaises : aspects interculturels et communicatifs*

Si la diversité culturelle s'impose dans les faits, de sorte que tant le tissu social que les politiques européennes en sont marqués, elle se retrouve amplifiée lors de la confrontation entre langues diverses. Lieu privilégié de chocs culturels, l'interaction entre locuteurs aux répertoires langagiers pluriels mais pas nécessairement coïncidents constitue, dans le cadre d'une réflexion sur la relation entre terminologie et interculturalité, un champ d'observation particulièrement stimulant, notamment pour les domaines *dépendants de la culture* comme le système universitaire.

En l'occurrence, outre les obstacles de nature adaptative aux nouveaux contextes, discours et, bien évidemment, spécificités de la pratique didactique en vigueur dans la communauté universitaire française, les étudiants étrangers se heurtent, de fait, à des difficultés d'ordre linguistico-culturel. Nous pensons, notamment, à la panoplie d'acronymes et de sigles qui caractérisent depuis longtemps le monde académique français : ATER, ENS, IUFM, DEA, DEUG, CEGEP, pour n'en citer que quelques-uns.

Cette « tendance à la siglaison », qui nous paraît bien perceptible dans le système universitaire français et qui révèle sans doute une influence de l'univers anglo-américain, met à bon droit de l'avant des qualités propres aux abréviations : vitesse, synthèse et attractivité. Or, dans beaucoup de cas (nous pensons aux sigles L2 et CECR, pour rester dans le domaine de l'éducation), cette catégorie de termes est d'usage courant au niveau européen ; il n'en reste pas moins qu'un certain nombre d'abréviations gardent une opacité qui peut poser problème lors du décodage et risquent d'exclure les non-initiés. Nous faisons ici référence aux acronymes qui possèdent une évidente charge culturelle comme Ravel (l'ancêtre de Parcoursup), Éclair, FUN, Pacte, Profetic, etc.

De ce fait, dans un contexte de mobilité et d'internationalisation, sigles et acronymes s'enracinent fortement dans une communauté linguistique (ou dans une portion de celle-ci). Par conséquent, utiliser les abréviations, c'est connaître les coutumes du groupe social dans lequel elles apparaissent, ce qui peut s'avérer problématique pour des étudiants nouvellement débarqués en France pour suivre une formation supérieure et qui risquent d'être dépayés. Dans leur cas, en fait, il y a tout un apprentissage culturel (et linguistique) à faire pour réussir à se repérer dans ces « terminologies dépositaires d'attitudes et de valeur ». Ces dénominations, d'une part se retrouvent au cœur des problématiques de la communication interculturelle, particulièrement parce qu'elles mobilisent des processus traductifs : ses défis – « traduire la culture » – et ses enjeux – constituer « une modalité de la communication interculturelle » ; et de l'autre, elles font appel à la dimension communicative de la terminologie qui revêt un intérêt croissant dans les approches actuelles.

À partir de glossaires publiés par le Ministère de l'Éducation et dans des sites institutionnels, nous nous proposons donc d'étudier les sigles et acronymes en usage dans les universités françaises pour en montrer la valeur culturelle. Il est permis de formuler l'hypothèse que ces dénominations ont une fonction valorisante et qu'elles visent à connoter, autant qu'à dénoter, les référents auxquels elles renvoient.

Francesc Galera, *Multilingüisme, interculturalitat i terminologia als serveis lingüístics de les universitats catalanes*

Els serveis lingüístics de les diferents universitats catalanes treballen, des de la seva fundació, en diversos camps relacionats amb la llengua pròpia, el català, i amb les altres llengües que tenen un pes destacat en la comunicació institucional, sobretot el castellà i l'anglès. En el moment de la fundació i proliferació d'aquest tipus de serveis universitaris, cap a les dècades de 1980 i 1990, un dels objectius primordials era la normalització lingüística de la llengua catalana, ressorgida com a llengua plena de comunicació institucional després d'una època política molt fosca.

Amb tot, els nous paradigmes socioculturals sorgits de la globalització i la creixent força que van anar prenent els programes d'intercanvi d'estudiants europeus van fer variar el focus dels serveis lingüístics, que van passar de dedicar-se de manera prioritària a la llengua catalana a treballar per a un públic multicultural i per a una institució, la universitat, cada vegada més oberta al món i a les llengües. La tasca terminològica també va virar el seus objectius cap a

aquest nou paradigma multicultural, posant sobretot l'èmfasi en la creació de productes diferents de la terminologia científica i tecnològica, sovint molt especialitzada.

Cap a la dècada de 2010 sorgeix la necessitat de treballar en productes terminològics multilingües que arribin a aquests nous usuaris multilingües com són els estudiants internacionals, el professorat visitant i el personal que gestiona convenis de recerca supraestats, i que alhora serveixin per a la comunicació internacional de la pròpia institució, cada cop més abocada a la participació en fòrums educatius europeus i mundials.

Un dels productes més destacats de cadascuna de les universitats és la seva pròpia nomenclatura institucional, que recull centenars de termes pertinents a les àrees més rellevants per a la gestió administrativa, acadèmica i de recerca de cada institució. Totes aquestes nomenclatures són deutores d'un treball interuniversitari molt més ampli, la *Nomenclatura de gestió universitària*, que és un projecte molt sòlid que està en funcionament des de fa uns deu anys i que encara segueix donant fruits rellevants.

Si bé d'entrada es va plantejar el projecte com una feina centrada en el multilingüisme, de seguida es van haver d'ajustar els objectius per situar-hi al centre la interculturalitat; és a dir, no es tracta d'un treball terminològic centrat només en l'acceptabilitat lingüística de les denominacions, sinó que està plenament enfocat en la validació de l'acceptabilitat del component intercultural dels termes que es treballen. Aquest matís, que pot semblar menor, és, de fet, una de les característiques diferencials del projecte, i potser una de les característiques que el singularitzen enfront dels projectes terminològics centrats en els camps científics i tècnics.

Així, doncs, tant la *Nomenclatura de gestió universitària* com les nomenclatures que en són deutores se sustenten sobre aquest concepte ambivalent que és la interculturalitat, i procura trobar un equilibri entre la l'obertura cultural i lingüística a realitats culturals foranes i noves i la conservació de les peculiaritats lingüístiques i culturals pròpies.

Alice Toma, *Terminologie, langue et culture – la migration culturelle des termes et l'apprentissage*

Apprendre une langue revient à apprendre une culture. L'inventaire terminologique d'un domaine est la clé de voute qui assure la construction du pont interculturel entre les langues. Pour établir le rapport entre la culture et la langue de départ et la langue et la culture cible, nous proposons d'emprunter un chemin qui suit le modèle de Hofstede. Ce modèle identifie quatre dimensions qui caractérisent les différentes cultures : la distance du pouvoir, l'individualisme/collectivisme, la masculinité/féminité, et l'évitement de l'incertitude. Dans le développement personnel, cela revient, selon Bennett à l'existence de deux phases, dans un continuum de sophistication croissante qui part de la façon de gérer les différences culturelles basées sur l'ethnocentrisme pour arriver à la phase de plus grande reconnaissance et d'acceptation de la différence appelée « l'ethnorelativisme ».

L'apprentissage est multiple : un apprentissage des savoirs (cognitif), un apprentissage des savoir-être (émotionnel) et un apprentissage des savoir-faire (comportemental). Quel que soit le type d'apprentissage, il inclut volens nolens la terminologie spécifique de chaque domaine. Nous allons montrer que, dans le passage d'un terme d'une langue à l'autre, en fonction du degré des différences culturelles, nous pouvons distinguer entre : termes internationaux, termes culturels et termes « multilingues ». Au niveau du profil communautaire et personnel, les trois classes de termes traversent l'identité, passent par l'altérité pour esquisser finalement une ipséité marquée souvent par des traits déduits du multilinguisme. Nous allons utiliser pour corpus de notre recherche le domaine des mathématiques, le domaine de l'aviation et le vocabulaire du changement climatique de REALITER.

La terminologie détermine sa place spécifique dans un processus d'éducation interculturelle qui peut être conçue dans le but de promouvoir et de développer une meilleure compréhension des cultures dans les sociétés modernes.

Elena Chiocchetti, Isabella Stanizzi, *Culture giuridiche a confronto: lo sviluppo della terminologia giuridica altoatesina attraverso la comparazione giuridica*

Nella Provincia autonoma di Bolzano – Alto Adige il 70% dei residenti (ASTAT 2019) è di lingua tedesca. Lo Statuto di autonomia (DPR 670/1972, art. 99) ha parificato la lingua di minoranza alla lingua nazionale. All'interno del territorio provinciale i cittadini di lingua tedesca hanno perciò facoltà di usare la loro lingua nei rapporti con gli organi giudiziari, gli uffici della pubblica amministrazione e i concessionari di servizi pubblici. Questo diritto implica la necessità di sviluppare una terminologia giuridico-amministrativa in lingua tedesca che possa designare i concetti dell'ordinamento italiano in maniera precisa, coerente e adeguata.

Il tedesco è una lingua pluricentrica, ossia è lingua ufficiale in più di uno Stato. Esistono pertanto diverse varietà di tedesco giuridico, ognuna di esse strettamente legata all'ordinamento di appartenenza, caratteristica che De Groot definisce *Systemgebundenheit*. Per via delle differenze tra ordinamenti nazionali, che rispecchiano le diverse culture sociali, politiche e giuridiche, non è dunque possibile procedere a un'adozione *tout court* della terminologia dei Paesi germanofoni in Alto Adige.

Come si sviluppa allora la terminologia giuridica e amministrativa in tedesco altoatesino? Chi se ne occupa? Quali sono i metodi adottati? Ad esempio, come si è scelto il termine tedesco per designare l'istituto dell'unione civile introdotto dal legislatore nel 2016? Il contributo intende rispondere a tutte queste domande.

Al centro dell'attività terminologica in Alto Adige si trova da oltre 20 anni la comparazione giuridica, più precisamente la micro-comparazione. Questo metodo permette di confrontare singoli istituti giuridici, afferenti a ordinamenti diversi, per individuare corrispondenze e differenze, determinando così se sussiste un'equivalenza concettuale, cioè se vi è un buon grado di corrispondenza tra le caratteristiche essenziali dei concetti esaminati. In Alto Adige il metodo è impiegato per verificare se esistono nei Paesi di lingua tedesca dei concetti equivalenti a quelli italiani esaminati. Se la micro-comparazione evidenzia un'equivalenza, si può valutare di adottare il termine estero per designare il concetto nazionale in tedesco altoatesino. In tal caso si controlla tuttavia che la designazione adottata si inserisca bene anche nel sistema concettuale e terminologico del dominio giuridico esaminato. Questo metodo basato sulla comparazione tra culture giuridiche diverse permette di non allontanare eccessivamente il linguaggio giuridico e amministrativo della minoranza altoatesina dall'uso linguistico degli altri centri della lingua tedesca, così da mantenere un discreto livello di intercomprensione. Si limitano inoltre le traduzioni improvvisate e i calchi dall'italiano, contribuendo così a migliorare la qualità della terminologia tedesca in Alto Adige.

Christina Dechamps, *Terminologie juridique et enjeux interculturels en traduction*

Le traducteur juridique est sans aucun doute un médiateur interculturel par excellence, naviguant constamment entre deux systèmes juridiques marqués profondément par l'organisation sociale et culturelle du pays dans lequel ils s'insèrent. Face à des concepts juridiques inexistantes en langue et/ou en culture cible, quelles sont les stratégies de traduction que le traducteur juridique peut adopter afin de permettre le transfert de ces mêmes concepts d'une langue à une autre, d'une culture à une autre ?

Malcolm Harvey en propose quatre, chacune avec ses avantages et ses limites : l'équivalence culturelle ou fonctionnelle, l'équivalence formelle, la traduction descriptive ou la transcription. Par exemple, l'unité terminologique complexe portugaise *termo de identidade e residência* qui ne connaît aucun équivalent exact en français pourra être traduite par *mesure de contrôle judiciaire* (équivalence fonctionnelle), *déclaration d'identité et de résidence* (équivalence formelle) ou encore par *mesure de contrôle judiciaire en droit portugais qui consiste à ...* (traduction descriptive). De même pour le terme *pacte civil de solidarité* en français qui pourra être traduit en portugais par *união de facto* (équivalence fonctionnelle), *pacto civil de solidariedade* (équivalence formelle) ou encore par *contrato de união civil previsto no direito francês* (traduction descriptive).

Face au vide conceptuel, aucune de ces stratégies n'est forcément la meilleure. C'est en fait à ce niveau que va intervenir la perspicacité – mais aussi la subjectivité – du traducteur en tant que médiateur interculturel, conscient (ou non) de la situation de communication dans laquelle s'insère sa traduction et de son rôle dans l'efficacité de la communication entre deux sphères linguistiques et culturelles.

Dans cette communication, nous nous proposons d'analyser un corpus réunissant les traductions de textes juridiques élaborées par des étudiants portugais en formation initiale et continue, de 2012 à 2020. L'objectif de cette analyse est de mettre en évidence les stratégies adoptées face à certains problèmes de traduction au niveau terminologique préalablement identifiés et de répondre aux questions suivantes. Comment la charge culturelle de certains termes et leur problème d'équivalence en langue cible sont-ils gérés ? Quel positionnement le (futur) traducteur assume-t-il ? Ethnocentrisme avec la recherche d'équivalents fonctionnels, respect de la culture d'origine avec l'emploi d'équivalents formels ou de paraphrases ou encore aveu d'échec dissimulé avec le recours à la transcription ? Enfin, suivant le choix opéré, de quelle manière les effets juridiques du texte source sont-ils préservés dans le texte cible en tenant compte des cultures juridiques qui sont en jeu.

Sylvie Monjean-Decaudin, *Terminologie et interculturelité juridiques : une approche juritraductologique*

L'appel à communication mentionne que la XVI^e Journée Scientifique de REALITER veut établir une vue d'ensemble sur les recherches actuelles portant sur le croisement entre la terminologie et l'interculturalité, une relation souvent évoquée mais qui n'a pas encore joui d'une réflexion systématique et d'un cadre de référence théorique explicite.

Parmi les pistes de réflexion possibles, il est proposé, entre autres, de mettre en lumière l'importance de la relation entre terminologie et interculturalité et de faire état des réflexions théoriques sur la question.

Le discours juridique, consubstantiel à la culture d'un État, possède des spécificités terminologiques et culturelles qui complexifient son analyse et sa traduction.

Cette proposition de communication s'inscrit dans le cadre des réflexions théoriques interdisciplinaires développées en juritraductologie (ou traductologie juridique) et vise à analyser les relations entre, d'une part, le discours juridique et l'interculturalité et, d'autre part, la traduction du droit et l'interculturalité.

La première partie s'attachera à présenter les spécificités du discours du droit français et de sa terminologie. Pour *nommer* et *normer*, le droit français puise sa terminologie dans la langue générale conduisant Gérard Cornu à constater une forte polysémie externe, estimant (sur les dix mille mots que compterait le vocabulaire juridique) à quelque quatre cents les termes exclusivement juridiques c'est-à-dire marqués du « sceau sémantique » propre au discours du droit.

La variété des discours juridiques (formes, contenu, locuteurs, etc.) a requis de construire une typologie adaptée, hors des approches linguistiques traditionnelles. Forte des travaux de Gérard Cornu et de Claude Bocquet, la juritraductologie se fonde sur la typologie fonctionnelle distinguant 3 types de discours juridiques et d'en démontrer leur adaptabilité interculturelle/interjuridique. Ce sera l'occasion de montrer comment évaluer le degré de juridicité d'un texte ou d'un terme juridique, quel que soit le droit et la langue observés.

Enfin, une dernière difficulté sera abordée quant à la spécificité du discours juridique face à la communication interculturelle. Certains contextes, comme par exemple le contexte judiciaire, confrontent divers types de communication intra et interlinguistiques.

La deuxième partie s'attachera à analyser la relation entre traduction du droit et interculturelité. Les spécificités du discours juridique (en tant que facteur de complexification) exposent-elles la traduction à l'échec ou à l'erreur? Le droit de la procédure, qualifié par E. Jeuland de « droit intime » car très marqué culturellement, est un bon exemple de la difficulté interculturelle de le comparer pour le traduire. Dès lors, quelles sont les options qui s'offrent au traducteur?

Face au dilemme entre traduction cibliste ou sourcière, le traducteur cibliste doit éviter de pécher par « juricentrisme ». Le « juricentrisme » conduit à traduire coûte que coûte, au détriment de la culture juridique source, un terme ou un concept sans équivalence par un terme ou concept propre à son droit et à sa langue.

Le respect de l'interculturalité dans le processus de la traduction du texte ou du terme juridique, passe obligatoirement par une première étape sémasiologique, puis une deuxième dite de droit comparé pour terminer par la troisième étape onomasiologique.

Toutefois, la distinction entre « traduction verticale » et « horizontale » expose le transfert interculturel à une vulnérabilité qui sera explicitée, notamment dans le contexte du droit européen.

Michela Tonti, *Entre terme de loi et terme des arrêts du tribunal, le droit de marque à l'aune de l'interculturalité*

Si les Noms de Marque, comme tout nom propre figurent parmi les grands exclus des études terminologiques, il n'en demeure pas moins vrai que les Noms de Marque sont des vecteurs de la culture ordinaire dont les parlants se font porteurs dans leur pratique discursive au quotidien alors que la variation terminologique dans un domaine traditionnellement lié à la langue/culture tel que le droit est tangible. De surcroît, les termes qui régissent la charpente législative des textes de loi règlementant le droit des marques au niveau européen, suisse et canadien se différencient avec un certain relativisme linguistique. Le métalangage de la propriété intellectuelle fait l'objet de notre intervention.

Par une approche onomasiologique d'analyse de l'espace culturel du droit européen de la marque fondée sur les textes de loi européens, français et belges qui semblent confirmer les principes de normalisation traditionnelle, nous démontrons que l'attribution d'un terme unique à chaque notion est rarement observée dans les textes des arrêts relevant aussi bien du Tribunal de l'Union européenne que de la justice française. Face aux « causes de déchéance » (par exemple) du droit des marques figurant dans les règlements nationaux et européens, la palette d'outillage terminologique employée dans les arrêts nationaux et européens est bien plus ample : « déchéance », « dégénérescence », « déchéance par dégénérescence », « désuétude ».

Les arrêts des tribunaux sont notre deuxième espace culturel, nous observons que les besoins de nomination montrent une tendance contrecarrant l'univocité dans l'histoire de la dénomination d'une notion, la synonymie fait la part belle.

Dans un deuxième temps, nous allons démontrer que l’empreinte culturelle d’une nation est bien présente dans la conceptualisation du domaine du droit des marques par le biais de l’exploration de la loi fédérale suisse (LPM) et de la loi canadienne des marques de commerce. La variation terminologique intervenant aussi bien entre ces deux espaces culturels qu’avec celui que nous avons étiqueté comme espace culturel du droit européen semble confirmer l’idée que Reichardt partage avec Welsch du concept interculturel. Selon eux, l’interculturel accepte les contacts et les échanges entre les cultures, tout en maintenant l’idée du caractère relativement autonome de chaque culture considérée dans l’optique de ses contacts avec les autres.

Un signe ou indication devenu usuel dans le langage courant (art. 7 Règlement CE 207/2009), serait-il un signe appartenant au domaine public (art. 2 a LPM Suisse) ? Par le biais de la base de donnée IATE, Termium et Lingua-PC bilingue du canton bernois nous allons éclairer ces systèmes conceptuels sur la base des définitions disponibles pour les termes et syntagmes charnières du droit de la marque.